

ASIAN CYCLING CONFEDERATION
アジア自転車競技連合

CONSTITUTION & BYE-LAWS

定款および副則

2011年2月7日 ACC 総会において改定

Ver. 2011

ASIAN CYCLING CONFEDERATION
10th Floor, MG Building, #315-4, 2ka Sungsoo-Dong,
Sungdong-Ku, Seoul, KOREA
Tel: +82-2-467-1313 / Fax: +82-2-467-1323
E-mail: accycling@yahoo.co.kr / www.asiancycling.com

ASIAN CYCLING CONFEDERATION (ACC) **CONSTITUTION AND BYE-LAWS**

アジア自転車競技連合(ACC)定款および副則

IDENTITY – PURPOSES 存在意義 - 目的

ART.1 - The name of the Confederation shall be the "ASIAN CYCLING CONFEDERATION" (hereinafter referred to as "ACC").

この連合の名称は「アジア自転車競技連合」(以下 ACC)である。

ART.2 - The headquarters of the ACC shall be located in the country of the President. He shall be the custodian of the properties and the records of ACC. The Congress is solely empowered to change the headquarters.

ACCの本部は会長の国に置く。彼はACCの財産と記録の管理者とする。総会のみが事務局を移転する権限を持つ。

ART.3 - The purpose of the ACC are:

ACCの目的は:

- a) To promote and develop the sports of cycling in all its forms and levels in Asia;
アジアにおけるあらゆる形態およびレベルの自転車競技を振興し、発展させること;
- b) To assist the International Cycling Union (UCI) in controlling and regulating the sports of cycling in the Asian continent and to help solve differences that may arise between affiliated federations;
アジア大陸における自転車競技を管理監督することにより国際自転車競技連合(UCI)に助力し、加盟国間に生じる意見の相違の解決に助力する。
- c) To organise and/or to grant and award the organisation of the Continental Cycling Championships, Mountain Bike Championships, Indoor Cycling Championships, Cycle-Cross Championships, BMX Championships or any other Asian level cycling activity to a member federation of ACC at the terms and conditions to be stipulated by the Management Committee of ACC;
大陸自転車競技選手権大会、マウンテンバイク選手権大会、室内自転車競技選手権大会、シクロクロス選手権大会、BMX選手権大会その他アジアにおける自転車競技活動を主催し、およびまたは主催権を期間・条件を理事会により規定してACC加盟連盟に譲渡・授与する。
- d) To help the UCI in the technical supervision of cycling events in the Asian Cycling Championships, Asian Games and other Regional Events in Asia held in accordance with the Rules and Statutes of the International Olympic Committee (IOC) and the UCI;
アジア選手権大会、アジア競技大会その他アジア地域の競技大会において、IOCおよびUCIの規則、規約に基づいて競技を技術的に監督することで、UCIを援助すること。
- e) The ACC is a non-profit and voluntary confederation composed of National Cycling Federations in Asia, which governs all cycling sport disciplines at all levels;
ACCはアジアにおける国内自転車競技連盟により構成される非営利かつ任意の連合組織で、すべての自転車競技種目をあらゆる水準で統括する。
- f) All National Cycling Federations duly accepted as members of the International Cycling Union (UCI) within the Asian region shall be eligible for membership, provided that only one federation from each country shall be admitted as a member;
アジア地域の、UCIの加盟国として正式に受け入れられたすべての国内自転車競技連盟は、加盟国としての資格を持つ;各国一連盟のみという条件で加盟が認められる。

- g) To represent the sport of cycling and defend its interests before the International Cycling Union and all National Cycling Federations in Asia;
国際自転車競技連合とアジアの全国内連盟を自転車競技において代表し、その利益を守る。
- h) The constitution and regulations of the federation shall not run counter to both the Constitution and Regulations of the ACC and the UCI. In case of divergence, only the latter shall apply.
国内連盟の定款および諸規則は、ACC および UCI の定款および諸規則に反してはならない。もし相違がある場合は、後者のみが適用される。
- i) The federations must manage their internal affairs with total independence and ensure that no third party interferes in their operations. They must remain autonomous and resist all political, religious and financial pressure which may infringe their commitment to abide by the Constitution of the UCI. Any external form of interference or attempt to interfere must be reported to the UCI.
国内連盟は完全なる独立性をもって内部問題に対処しなければならず、いかなる第三者もその運営に介入しないようにする。国内連盟は独立性を維持し、UCI 定款を順守しようとする国内連盟の義務を阻害しようとするあらゆる政治的、宗教的および財政的の圧力に屈してはならない。いかなる形式によるものであれ、外部による干渉および干渉の企てがあった場合は、すべて UCI に通知しなければならない。
- j) The constitution and regulations of the federations must make provision for an election or intern appointment 'system that ensures a complete independence of the national federation vis-à-vis third parties. In particular, the federations shall not allow governments and other public authorities to appoint members of the governing bodies of a federation.
国内連盟の憲章および諸規則中に、国内連盟が第三者に対して完全な独立性を確保できる選挙および内部における任命制度に関する規定を設けなければならない。とりわけ、国内連盟は政府やその他の国家機関に対して国内連盟の運営組織のメンバーを任命することを認めてはならない。
- k) The federations are obliged to include the provisions contained in paragraphs i) and j) in their constitution.
[Entry into force: Federations that are candidates for affiliation as from 1 October 2010 and whose constitution does not contain such provisions will have their affiliation refused by the UCI. Federations that are already members of the UCI will benefit from a time limit until 31 December 2012 to incorporate these provisions into their constitution].
国内連盟は本条第 i 項および j 項に含まれる規定内容をそれぞれの憲章に含めなければならない。発効：2010 年 10 月 1 日以降加盟への候補であり、憲章がそのような条項を含んでいない連盟は UCI によりその加盟を拒絶される。すでに、UCI 加盟している連盟は、これらの条項をその憲章に組み入れるために 2012 年 12 月 31 日まで猶予を与えられる。
- l) Any federation's decisions, elections and bodies that are not in compliance with paragraphs i) and j) shall not be recognized by the UCI. If the situation is not regularized within the time limit granted by the president of the UCI, the national federation may be suspended.
UCI は本条第 i 項および第 j 項を順守しない国内連盟の決定、選挙および機関は一切承認しないものとする。UCI 会長により与えられた期限内に状況が正常化されない場合、当該連盟は資格停止の処分を受ける。

MEMBERSHIP 構成員

ART.4 -

- 1) No federation shall be barred from membership in the ACC or participation in any Asian Cycling events on political, religious, racial grounds, or other discrimination.
いかなる連盟も、政治的、宗教的、人種的またはその他の理由によって ACC への加盟あるいは、い

かなるアジアの自転車競技大会からも排除されることはない。

- 2) All members shall comply with the Constitution and Regulations of the ACC as well as the UCI. すべての構成員はACCおよびUCIの定款および諸規則に従わなければならない。
- 3) Any National Cycling federation wishing to be affiliated with the ACC shall file an application with the President in writing signed by the President and Secretary General of the National Cycling Federation, enclosing its Constitution & Bye-Laws, list of telephone, fax, telex Number and Cable address and a list of its committee. All particulars should be submitted in English to the headquarters of the ACC.
ACCに加盟を希望する国内自転車競技連盟は、その定款および内部規則、電話番号、ファクシミリ番号、テレックス番号、ケーブルアドレス、委員会名簿を添えて、その国内連盟の会長および事務局長の署名のある書面をACC会長に提出する。すべての事項について英語で、ACC事務局へ提出する。
- 4) Upon provisional approval from the Management Committee, the President or Secretary General shall notify the affiliated federation whether it is in favor of accepting the application for membership of an applicant federation. The applicant federation may be considered as a provisional affiliated member until its application is ratified at the ACC Congress and UCI Congress.
理事会の仮加盟受諾により、会長または事務局長は、加盟候補連盟よりの申請が受理されたことを加盟連盟に通知する。加盟候補連盟は、ACC総会およびUCI総会において加盟申請が批准されるまでの間、仮加盟とみなされることができる。
- 5) No Federation shall be affiliated to the ACC and at the same time to any other organization or such other organizations as deemed inconvenient-inexpedient by the Management Committee.
各国内連盟は、いかなる他の組織あるいは理事会により不都合/不相当とみなされるその他の組織にACCに加盟すると同時に加わることはできない。
- 6) The suspension as a member of the UCI automatically involves the suspension as a member of the Continental Confederation.
UCI加盟の資格停止は自動的に大陸連合の資格停止を伴う。

In addition, the Congress may suspend a member of the Continental Confederation in the following cases:

加えて、総会は下記の場合に大陸連合における資格を停止できる。

- a) in case of non-payment of the membership contribution to the Continental Confederation or subscription due to UCI for two years.
 - b) When the member discredits seriously or repeatedly the interests of the Continental Confederation.
a) 大陸連合の会員分担金またはUCIの基金を2年にわたり支払わない場合
b) 大陸連合の利益について深刻にあるいは再度にわたり信用を傷つけた場合
- 7) The suspension as a member of the Continental Confederation entails the following measures: 大陸連合の資格停止には下記の方法を科す:
 - a) Non-participation in the ACC Congress;
 - b) Inadmissibility of the nomination made by that member federation;
 - c) Exclusion of its cyclists from Continental Championships and Regional Games.
a) ACC総会への出席禁止
b) その連盟による推薦・指名を認容しない
c) 大陸選手権大会と大陸競技大会にその競技者を参加させない

CONGRESS 総会

ART.5 -

- 1) The Congress is the highest authority of the ACC and shall be held annually at the venue of the Asian Cycling Championships or on any other convenient occasion as deemed necessary by the Management Committee. The elections of the President and the Members of the Management Committee must take place in the period of seven months preceding the 1st April of the year of the election of the Management Committee of the UCI.

総会は ACC の最高権威機関であり、毎年、アジア選手権大会の開催場所あるいは理事会が必要と認める適切な機会において開催する。会長と理事会メンバーの選挙は、UCI 理事会の年の 4 月 1 日に先立つ 7 ヶ月の間に実施する。

- 2) The Congress shall have the following exclusive powers and duties:

総会は次の独占的権限と義務を有する。

- a) Alteration of the Constitution and dissolution of the Confederation;

定款の変更および連盟の解散；

- b) Setting the annual amount of contributions on a proposal from the Management Committee; the annual affiliation fee will be fixed by the Management Committee from time to time;

理事会の提案を受けて年間加盟分担金の額の決定；年間加盟金額は理事会によりおりおりに指定される。

- c) All the national federations affiliated to the ACC are divided into 2 groups. Each federation belonging to the 1st group shall not pay its annual membership contribution to the ACC, while the national federations in the 2nd group shall pay their annual membership contribution to the ACC before the first of May of each year, the amount of which shall be fixed by the ACC Congress on a proposal of the ACC Management Committee. In addition to its membership contribution to the ACC, each federation in the 1st and 2nd group shall pay to the UCI the amount of its annual membership contribution before the date as directed by the UCI and/or ACC.

ACC 加盟のすべての国内連盟は 2 つのグループに分けられる。第 1 のグループに属する各連盟は年会費を ACC に支払わないが、第 2 のグループに属する国内連盟は、毎年 5 月 1 日以前に、ACC 理事会の提案により ACC 総会により定められる額の年会費を ACC に支払わなければならない。この ACC への会費に加えて、第 1 および第 2 グループの各連盟は、UCI および/または ACC が指示する日以前に UCI の年会費を支払わなければならない。

- d) Election of the President of the ACC and other members of the Management Committee;

ACC 会長およびその他の理事の選出；

- e) To elect 8 (eight) delegates who will have the right to vote in the UCI Congress as is stipulated in Article 36 of the Constitution of the UCI. The election of the voting delegates is held in conformity with the procedure of article 39.1 of the constitution of the UCI. The voting delegates are elected for a period ending at the next ACC Congress at which a new election shall take place. Voting delegates are re-eligible. If there should be a vacancy between two Congresses, a new delegate shall be designated by the Executive or Management Committee until an election is held by the Congress or Extra-ordinary Congress;

UCI 定款 36 条に規定するように UCI 総会において投票権を持つ 8 人の代議員を選出する。代議員の選挙は UCI 定款 39.1 条に従って行う。代議員は、次の選挙が行われる次回 ACC 総会までの任期について選挙される。代議員は再選され得る。2 つの総会の間に欠員が生じた場合、次の総会または特別総会における選挙までの間、執行委員会または理事会において代議員が指名される。

- f) In the week of their election, the identity of the voting delegates shall be communicated to the UCI by the President or Secretary General of the ACC.
選挙の週のうちに, ACC の会長または事務局長により代議員の身元について UCI に連絡される。

At the opening of the congress of the UCI the voting delegates shall deliver to the President of the UCI a certificate delivered by the President of the Continental Confederation, with their identity, the date of their (last) election as a voting delegate as well as with the indication whether the election was made by the Congress or by the Executive Committee or by the Management Committee.

UCI総会の開会にあたり, 代議員はUCI会長に大陸連合会長より渡された, 彼らの身元, 代議員として選挙された日付, そして選挙が総会, 執行委員会または理事会において行われたかを示す証明書を手渡す。

- 3) The following powers should be added as exclusive powers of the Congress:
下記の権限が総会の独占的権限として与えられる:

- a) Drawing up the regulations concerning the organisation of Continental cycling activities;
大陸自転車競技活動の運営に関する諸規則の起草
- b) Other matters relative to the promotion of cycling in Asia;
アジアにおける自転車競技振興に関するその他の事項
- c) Suspension of the members;
メンバーの資格停止
- d) Election of the candidates for the Management Committee of the UCI;
UCI 理事候補者の選挙
- e) Approval of the annual accounts of the ACC;
ACC 年間財務報告の承認
- f) All amendments to the propositions shall be made in writing and submitted to the President of the ACC who shall read them to the Congress before the amendments are put to vote. All amendments to the propositions shall be considered and voted on first and then the propositions as amended or otherwise in its final form shall then be put to a vote. Amendments to the propositions shall be adopted by a majority of the votes cast;
提案に対するすべての修正案は書面にて, 提案が投票にかけられる前にそれを読み上げる ACC 会長に提出されなければならない。提案に対するすべての修正案は最初に検討し投票にかけられ, 修正提案またはその他最終形態が投票にかけられる。提案に対する修正案は多数決により採用される。

No vote shall be allowed on an item, which does not appear on the agenda except in the case indicated in Article 5 (5-c).

第5条(5-c)に示す以外は, 議案に掲載されていない件については投票に付されない。

- 4) The 8 (eight) voting delegates shall together with the President of the ACC being a voting delegate vote at a Congress of UCI. The delegates shall be jointly bound by the decisions adopted by the ACC Congress. They shall moreover be obliged to defend those decisions and to vote in accordance with their instructions.
ACC 会長とともに 8 名の代議員は投票権を持つ代表団となり, UCI 総会において投票を行う。代議員は連帯して ACC 総会において採択された決定に拘束される。彼らはさらにまた, その決定を守り, 指示に従って投票する義務を課される。
- 5) a) The agenda of the Congress shall be drawn up by the Management Committee.
総会の議題は理事会が作成する。

- b) A federation wishing to include one or more items in the agenda of the Congress, or put a question to the Management Committee, shall submit its draft proposals stating the reasons on which they are based or the text of its question, in English, to the Secretary General at the headquarters of the ACC at least 90 (ninety) days before the date of the Congress.
総会において、議題提案を希望または理事会に対する質問を希望する連盟は、理由と根拠を添えた英語による提案または質問を文書にて、少なくとも総会の 90 日前までに ACC 事務局長の登録された事務所に提出する。
- c) With the exception of alterations to the Constitution, any question not on the agenda of the Congress can be added to be discussed and voted on by the Congress at the request at least ten federations in writing stating reasons prior to the start of the ACC Congress. The President in consultation with the Executive Committee being satisfied may permit such a request.
総会の議題にない事項は、定款の変更を除いて、少なくとも 10 の連盟の総会開会前に提出された書面により理由を述べた要望があれば、総会で討議し、投票に付することができる。執行委員会の諮問により賛意を得た会長はこの要求を容れることができる。
- 6) A Special or Extra Ordinary Congress shall be convened at the request of any ten affiliated federations (with manifestation of the reasons). In such case the venue for the said Congress shall be left to the Management Committee. Notice of such Congress together with the agenda shall be given at least 75 (seventy five) days in advance.
臨時総会は、加盟する 10 の連盟の(明白な理由による)要求により召集する。この場合、総会は理事会と別に行う。議題を添えた総会の通知は、少なくとも 75 日前に送達する。
- 7) The Management Committee by two third votes shall have the right to convene a Special Congress.
理事会は、その 2/3 の多数票により臨時総会を召集する権利を持つ。
- 8) The Notice of meeting of the Congress shall be sent at least 75 (seventy five) days before the date of the Congress.
Propositions to be included in the agenda must reach the Secretary General at the ACC headquarters at least 45 (forty five) days before the date of the Congress.
会合の通知は、少なくとも総会の 75 日前までに送付する。
議題に含まれる提案は、総会の 45 日前までに ACC 本部の事務局長に送達する。
- 9) The Agenda of the meeting of the Congress together with the Report of the Management Committee and a Financial Report duly audited and all other relevant matter to be discussed or voted upon shall be posted by the Secretary General of the ACC to each member of the Management Committee and to the Secretary of each affiliated federation at least 30 (thirty) days before the Congress.
総会と総会との間の期間についての理事会の報告と正当に監査された財務報告とその他討議投票に付する事項を含んだ総会の議題は、ACC 事務局長より各理事会メンバーと各加盟連盟事務局に、少なくとも総会の 30 日前までに郵送しなければならない。
- 10) Every delegate/candidate to the Congress shall be 21 years of age and above, possess the citizenship of the country represented by him, a member of his national federation and authorised by his federation to be recognised as delegate.
総会における代表者は、21 歳以上の、代表する国の市民権を持った国内連盟の会員で、その連盟の代表として認められる権限を得たものである。
- 11) Each affiliated federation may send to the Congress only 3 (three) delegates. However, each affiliated national federation shall only be entitled to 1 (one) vote. There shall be no voting by proxy.
各加盟連盟は 3 名の代表者のみ総会に送ることができる。しかしながら、各加盟国内連盟は 1 票のみ投票できる。代理投票は認めない。

- 12) Before any Congress, the affiliated federations shall notify the Secretary General in writing at the ACC Headquarters of the names of their delegates including the name of the head of the delegation at least 15 (fifteen) days before the scheduled Congress.
各総会の前に、少なくとも 15 日前までに、加盟連盟は代表団長名を含む代表団名簿を ACC 本部の事務局長に提出する。
- 13) Vote by correspondence shall not be admissible in all Congress. The Executive Committee may decide the manner of voting during the intervals between the Congresses on matters of urgency.
総会における郵便投票は許容しない。執行委員会は、総会と総会の間における緊急事項についての決議方法を決定する。
- 14) The quorum of the Congress shall be 1/2 (one-half) of its total member federations. However, if that quorum is not available, the Congress will be adjourned for 30 minutes and thereafter shall be reconvened again and whatever the number of delegates present, shall deem to be the requisite quorum. Voting shall be by majority, which is more than one-half of the votes cast. Abstention blank or void votes shall not be counted.
総会の定足数は加盟連盟数の半数である。定足数に満たない場合は総会を 30 分延会し、その後再招集して代表の出席数に関わらず必要定足数とみなす。投票は、多数すなわち投票総数の半数で決定する。棄権票や無効票は算入しない。
- 15) (Abolished on 3rd January, 2005)
(2005 年 1 月 3 日に廃止)。
- 16) All candidates for the post of President and Management Committee must be present during the election at the Congress.
すべての会長または理事職への候補者は選挙中、総会に出席しなければならない。
- 17) All Congresses shall be open to the public unless the delegates by majority vote decide otherwise.
すべて総会は、代表者の過半数が他の議決をした場合を除いて、公開する。
- 18) The Congress upon recommendation of the Management Committee may honour distinguished person or persons who have rendered valuable service towards the development of Cycling in the Asian region.
総会は、理事会の推せんにより、アジア地域における自転車競技発展につくした人あるいは人達を表彰することができる。

OFFICIAL LANGUAGE 公式言語

ART.6 - The official language of the ACC shall be English. Oral translation of the meeting may be provided at the requests of the delegates.
ACC の公式言語は英語とする。代表団の要求により、会合における通訳を用意する。

SPECIAL COMMITTEES 特別委員会

ART.7 -

- 1) The Management Committee shall set up sub-committees it deems necessary for the proper functioning of the ACC. It shall prescribe their sphere of activity and functioning and appoint their members.
理事会は ACC 固有の職務に必要と認められた小委員会を設置する。理事会はその活動分野と職務を定め、委員を指名する。
- 2) In particular the following committees shall be set-up;

特に、下記の委員会を設置する；

- | | |
|--|--------------------------|
| a) Roads Committee | ロード委員会 |
| b) Track Committee | トラック委員会 |
| c) Mountain Bike Committee | マウンテンバイク委員会 |
| d) Indoor Cycling Committee | 室内自転車競技委員会 |
| e) Solidarity Committee | ソリダリティー委員会 |
| f) Statistics and Records Committee | 統計・記録委員会 |
| g) BMX Committee | BMX委員会 |
| h) Para-Cycling Committee. | パラサイクリング委員会 |
| i) Media and Marketing Committee. | メディアおよびマーケティング委員会 |

- 3) The committees shall submit their reports to the Congress or Management Committee as directed.
委員会は、その報告を総会または理事会に直接提出する。

ART.8 - Voting shall take place as follows:
投票は以下のように行う：

- | | |
|--|--|
| a) By acclamation | |
| b) By a roll-call vote viz. by calling the name of each national federation, Yes or No for against respectively; | |
| c) By show of hands | |
| d) By secret ballot for elections and dismissal. | |
| a) 拍手 | |
| b) 各連盟の名を順に呼び、賛成反対を確認する | |
| c) 挙手 | |
| d) 選挙と解職のための秘密投票 | |

In case of a secret ballot, the voting formalities shall be determined by the President.
秘密投票の場合、投票形式は会長が決定する。

MANAGEMENT COMMITTEE 理事会

ART.9 -

- 1) The A.C.C. shall be managed by the Management Committee, composed by the President and nine (9) members elected by the Congress in accordance with Article 39 of the UCI Constitution.
ACC は会長と UCI 定款第 39 条に従って総会で選出された 9 名のメンバーからなる理事会により運営する。
- 2) The President shall appoint four (4) Vice Presidents, Secretary General and Treasurer in consultation with the Management Committee.
会長は 4 名の副会長、事務局長と財務理事を理事会の諮問により指名する。
- 3) The President shall be empowered to co-opt two three (3) members to the Management Committee, if necessary. The said three (3) members may be from any country in Asia with no voting rights.
会長は、必要であれば理事会に 3 名のメンバーを選任する権利を与えられる。この 3 名のメンバーはアジアのいかなる国からも選ばれ得るが、投票権はない。
- 4) (a) For the items on the agenda, which are of a particular interest for their federation, members of the Management Committee of the same nationality shall have together one (1) vote, which shall be cast as decided by the majority of these members.

理事会メンバーの同国籍の者は、彼らの連盟の利益に関する議題の項目については、彼らのメンバー間の多数決に従って、1票を投じなければならない。

- (b) In the absence of a majority, these members in question shall be considered as having abstained.
過半数が欠席の場合、これらのメンバーは棄権したものとみなされる。

ART.10 -

- 1) The term of office of the Management Committee and of the President shall be four years and commence immediately upon the adjournment of the Congress that elected them.
理事会と会長の任期は4年とし、彼らを選挙した総会が終了次第、ただちに開始する。
- 2) The candidates for the Presidency and other member shall be nominated by any ACC affiliated National Federation.
会長職とその他のメンバーの候補者は、ACC加盟の国内連盟より推薦される。
- 3) The nominations in the ACC prescribed form must be written in English and deposited at (faxed to or e-mailed to) the ACC Registered Office of the Secretary General of the ACC 60 (sixty) days prior to the date of the Congress.
ACC 所定の様式による推薦は、英語により記入されなければならない、ACC 事務局長の登録事務局に総会の60日前までに(ファクシミリあるいはEメールにて)届かなければならない。
- 4) No person seventy four (74) years of age or older may become a member of the Management Committee.
74歳以上の者は理事会メンバーとなることはできない。
- 5) Although a member of the Management Committee is no longer a member of his national federation, he shall continue to serve in the Management Committee until the end of his tenure.
選出された理事会メンバーが、その所属する国内連盟における代表としての地位を失った場合でも、そのメンバーは任期が終わるまで理事会の任務を果たさなければならない。
- 6) The Management Committee shall also draw up the Continental Calendar of cycling events;
理事会は大陸自転車競技日程を作成する。
- 7) The Management Committee shall also plan training organised by the UCI for commissaires and technicians;
理事会は、UCIが主催するコミセールとテクニシャンのトレーニングを計画する。
- 8) The Management Committee shall also organise Continental Championships of all cycling disciplines for the Asian region and to organise the ACC Congress.
理事会は、アジア地域におけるすべての自転車競技種目の大陸選手権大会とACC総会を主催する。

ART.11 -

- 1) The Management Committee shall meet at least once a year on the eve of the statutory Congress and another time on the occasion of the UCI Congress or at the instant of the President or at the request of the majority of Management Committee. In such event the choice of the venue shall be left up to the President's discretion.
理事会は少なくとも年1回、定期総会の前日およびUCI総会の折または会長により直ちに、あるいは理事会メンバーの過半数の要求によって会議を行う。この場合、会長が開催場所を決定する。
- 2) In no case may the members of the Management Committee have substitute for themselves.
理事会メンバーは代理人を立てることはできない。

- 3) In case of equality of vote, the President or his replacement shall have a casting vote.
投票において同得票の場合、会長またはその代行者は決定表を投じることができる。
- 4) If any member of the Management Committee fails to attend three (3) consecutive Management Committee Meetings without proper excuse acceptable to the Management Committee, his seat shall be deemed vacated automatically.
理事会において正当と受け入れられる理由なく連続して3回の理事会に欠席した理事会メンバーについては、その席は自動的に欠員とみなされる。

ART.12 -

- 1) The Management Committee shall have full power over the administration of the ACC. It shall decide on all matters not otherwise reserved to another body by the Constitution.
理事会は ACC の運営に全権限を持つ。緊急な場合、定款に反しない手段で、必要な対応をする。
- 2) The Management Committee may deal with matters not explicitly provided for in the Constitution in the spirit of sportsmanship and in the best interest of the ACC and affiliated federations. The decisions made in such cases shall be submitted for the endorsement of the Congress.
理事会は、明白に規定されていない事項について、定款とスポーツマンシップの精神とACCおよび加盟連盟の最良の利益のために、処理することができる。これらの決定は、承認のために総会に提出しなければならない。
- 3) The Management Committee may warn, censor, fine, suspend or expel any member, affiliated federation, any officer or member thereof from membership or affiliation to the ACC and all rights pertaining thereto; declare any person non-professional; prohibit any person taking part in the management or the promotion of the sport or competing in races.
理事会は、警告、監察、罰金、資格停止および除名を、加盟連盟、役員、会員に対して、会員権、ACC の加盟およびそれに付随する諸権利について行うことができ、非プロフェッショナルであることを宣言でき、運営、スポーツの振興または大会で競技することに関わることを禁止できる。
- 4) Provided always that before making any decision the individual or organisation shall be notified in writing by the Management Committee of the grounds, which shall reduced to the form of a definite charge or charges, upon which it is intended to proceed and the individual or the organisation shall be given not less than 30 days within which to exculpate for the purpose. Failing such appearance in person or submission in writing, the case shall be decided forthwith.
個人または組織は、常に決定をくだす以前に理事会より書面にて理由について通知されるという条件のもとに、それが行われようとしている限り明白な命令または諸命令に従わなくてはならず、また、個人または組織は釈明する30日以上期間を与えられ、あるいは、このために指名された委員会に出頭しなければならない。こうした出頭ないしは書面による具申がない場合、この事件は直ちに確定する。
- 5) In formulating the ACC Rules, Regulations and Bye-Laws, the following principles shall apply:
ACC の規約、規則、副則の制定にあたって、以下の原則を適用する：
 - a) Respect for the sovereignty of the affiliated Federations over the sport of cycling in all its forms in their respective domains;
当該国内におけるあらゆる形態の自転車競技における加盟連盟の主権を配慮する；
 - b) Mutual respect between federations in every aspect.
連盟間の契約事項を相互に尊重する。
- 6) The Management Committee may modify the internal Rules, Regulations and Bye-Laws of ACC provided that such modifications are in conformity with the Constitution of the ACC. These modifications shall be presented to the next Congress for ratification.

理事会は、内部の規約、規則、副則を、ACC定款に調和するという条件のもとで改正できる。これらの改正は、批准のために次の総会に提出する。

EXECUTIVE COMMITTEE 執行委員会

ART.13 –

- 1) The routine and/or urgent business of the ACC shall be dealt with by an Executive Committee comprised of the President, Secretary General and two (2) members of the Management Committee appointed by the President, in consultation with the members of the Management Committee.

日常およびまたは緊急のACCの仕事は、会長と事務局長および理事会メンバーの諮問により会長が指名した2名の理事会メンバーにより構成される執行委員会により取り扱われる。

- 2) In cases of extreme urgency, the President may take the decision alone. He shall then inform the Management Committee as soon as possible thereafter.

非常に緊急の場合、会長は専決することができる。会長は可及的速やかに理事会に通知しなければならない。

PRESIDENT 会長

ART.14 –

- 1) The President of the ACC shall chair the Congress, the Executive and Management Committee meetings.

ACC会長は、総会、執行委員会、理事会において議長を務める。

- 2) In urgent cases the President can ask for a postal vote. The decision shall be valid if at least one-half of the members have cast a vote in favour of the decision taken.

緊急の場合に、会長は郵便投票を求めることができる。決定は、決定を支持する者が投票者の半数を超える場合に有効となる。

- 3) In the case of absence or any impediment that will prevent the ACC President from attending the ACC Executive, Management and Congress meetings, he may delegate the Chairmanship to any of these meeting to any one of the Vice Presidents.

ACC会長が、ACC執行委員会、理事会または総会に欠席または何等かの障害により臨めない場合、会長はこれら会議の議長を、副会長のうち1名に代理される。

- 4) The President shall appoint or discharge officers and employees of the Secretariat.

会長は事務局の役職者、雇用者を任免する。

- 5) If the event of death, resignation or dismissal of the President by the Congress the Vice-President as intended (in Article 14-3) shall act as President until the next Congress. The Congress will elect the successor to complete the term of his Predecessor.

死亡、辞任、総会における免職により会長職が空位となった場合、予定されていた(第14条3項)副会長が次回総会まで会長を務める。その総会では、前任会長の任期を全うする後任者を選挙する。

- 6) The minutes of all meetings shall be deemed confirmed upon the signature of the President.

全会議の議事録は、会長の署名により確認されたものとみなされる。

APPOINTMENT OF OFFICE BEARERS 役職者の指名

ART.15 - There shall be four (4) Vice-Presidents, one (1) Secretary General and one (1) Treasurer.

4名の副会長、1名の事務局長および財務理事を置く。

The President in consultation with the elected members of the Management Committee shall appoint the four (4) Vice Presidents from among the elected members of the Management Committee, and shall appoint Secretary General, and Treasurer under contracts from any persons of the member countries affiliated to the ACC.

選挙された理事会メンバーの諮問により、会長は選挙された理事会メンバーの中から、4名の副会長を指名し、ACC加盟国の中から1名の事務局長および財務理事を指名する。

HON. VICE PRESIDENT & ADVISOR 名誉副会長および顧問

ART.16 -

- 1) The Honorary Vice President shall be the President/representative of the National Cycling Federation, which will act as host for the Asian Cycling Championships, Asian Mountain Bike Championships, Asian Indoor Cycling Championships, or any other Asian level cycling Championships. The said Vice-Presidents shall have no voting rights.
アジア自転車競技選手権大会、アジア・マウンテンバイク選手権大会、アジア室内自転車競技選手権大会、およびその他のアジア水準の選手権大会を行う国内連盟の会長/代表者を名誉副会長とする。これらの副会長は投票権を持たない。
- 2) The tenure of office for the Hon. Vice President shall commence upon receiving the Championships' flag and will expire upon handing over the Championships' flag to the next host Country.
名誉副会長の任期は、選手権大会旗を受取った時から、次回大会の主管国へ選手権大会旗を手渡した時までである。
- 3) The Advisor whose role is to provide advices to the ACC President shall be appointed by a majority vote of the ACC Management Committee from the following persons:
下記の者の中から、ACC 理事会投票の過半数をもって、ACC 会長に助言を与えることを役割とする顧問が指名される。
 - a) Those who distinguished themselves in promoting the Asian cycling; and
 - b) Those who have ever served as either ACC President or elected member of the ACC Management Committee at least for 4 years; and
 - c) Those sixty (60) years of age or older at the time of his appointment; and
 - d) Those who are nominated to the ACC Management Committee as candidate in written by any national federations to which they have been affiliated.
 - a) アジア自転車競技の振興において際立った者；そして
 - b) これまでに少なくとも4年の間、ACC 会長あるいはACC 理事会かいずれかの選出されたメンバーであった者；そして
 - c) 指名時に60歳以上である者；そして
 - d) その所属する国内連盟より書面にて候補としてACC 理事会に推薦された者。
- 4) The total number of the Advisors will be left up to the discretion of the Management Committee, and the tenure of office for the Advisor shall commence upon being appointed and expire at the time of dismissal by the Management Committee. The Advisor shall not take part in the meetings of the ACC Congress and/or Management Committee unless invited to do so by the President and shall have no voting rights.
顧問の総人数は理事会の裁量に任される。顧問の在職期間は指名時に開始し、理事会による解任時に終了する。顧問は会長に招かれない限りACC 総会および/または理事会の会議に参加できず、また投票権も持たないものとする。

SECRETARY GENERAL 事務局長

ART.17 -The Secretary General shall carry out all the decisions of the Congress, the Executive and Management Committees. He shall maintain communications with all the officers of the ACC and with the member federations of the ACC. He shall carry out relevant duties as spelt out in

the Constitution & Bye-Laws.

事務局長はACFの主席役員であり、総会と理事会の決定事項を執行する。事務局長は、ACFの財産と記録の管理人である。事務局長は、ACC全役員とACC加盟連盟との連絡を維持する。事務局長は定款と副則に詳述される関連する任務を遂行する。

TREASURER & FINANCE 財務理事と財務

ART.18 –

- 1) The Treasure shall be responsible for the safekeeping of the funds of the ACC and shall disburse from these funds as directed by the Executive and Management Committee.
財務理事は、ACCの資金の保持に責任を持ち、執行委員会と理事会の指示によりこの資金から支払いを行う。
- 2) He shall keep the books of the ACC up-to-date. He shall present the audited accounts to the Management Committee for presentation to the Congress.
財務理事はACCの帳簿を最新に保つ。財務理事は、総会に提出するために、理事会に監査された計算書を提出する。
- 3) In the event of his resignation, he shall hand over to his successor within one month the books of account and relevant documents brought up-to-date. A report of the hand-over shall be submitted to the Management Committee and signed by the resigning Treasurer and his successor as soon as possible.
財務理事の辞職に際しては、彼はその後任者に、1ヶ月以内に会計に関する帳簿と関連する書類を最新に更新して手渡す。この手交に関して、可及的速やかに辞任する財務理事とその後任者が署名して、理事会へ報告書を提出する。
- 4) All financial transactions of the ACC shall be in US dollars, Swiss Francs and any other currency as approved by the Management Committee.
ACCにおける財務処理はUSドル、スイス・フランおよび理事会が承認したその他の通貨で行う。

MISCELLANEOUS その他

ART.19 -

- 1) The identity of the President of the Continental Confederation and of the continental representative shall be notified to the UCI in the week of their election.
大陸連合会長および大陸代表の身元については、その選挙の週のうちにUCIに通知する。
- 2) Any document of the Continental Confederation which might be submitted or notified to the UCI shall be in French or in English, *save the use of other languages*.
UCIに提出または通知しなければならない大陸連合に関するすべての書類は、フランス語または英語を使用し、他の言語の使用を控える。
- 3) To any matter, which is not regulated by the present rules of procedure, the rules of the Constitution of the UCI shall be applied.
現行規則の手続きに定められていない事項については、UCI定款における規定が適用される。
- 4) The decisions of the Continental Confederation may be cancelled by the Management Committee of the UCI in case of non-conformity with the Constitution and Regulations of the UCI, provided the Continental Confederation is first given 30 days notification to make representation to the UCI.
UCI定款および規則に適合しない大陸連合の決定は、UCI理事会により撤回され、大陸連合はUCIへ説明のための30日間を通知される。

DISSOLUTION 解散

ART.20 -The ACC is organised for an unlimited duration. The question of its dissolution shall be deliberated only by an extraordinary Congress specially convened and notice of which shall be given to all member federations not less than 45 days before the date of the said Congress.

ACCは無期限に組織する。解散の問題は、全加盟連盟にその開催の少なくとも45日前までにそのことについて通知し、特別に召集する臨時総会で審議する。

The Congress deliberating on the dissolution of the ACC shall be attended by two-thirds of the affiliated federations at the time the vote is taken. If the decision to dissolve the ACC is not supported by two-thirds of the vote cast, then a second Extra-ordinary Congress called to the dissolution of the ACC shall have the final judgement as to the use of whatever funds or stocks belonging to the ACC. One or more liquidators shall be appointed, failing which the liquidations shall be done by the Management Committee.

ACCの解散について審議する総会は、その投票時に、加盟連盟の2/3の出席を必要とする。ACC解散が投票数の2/3の支持を得られない場合は、2回目の臨時総会をACC解散におけるACCの資金と貯蓄を如何にするかの最終判断として決定するために召集する。1名またはそれ以上の清算人を任命し、あるいは理事会が清算作業を行う。

-
- Note:
- 1) The Asian Cycling Confederation (ACC) Constitution & Bye-Laws were duly approved at the ACC Congress at Maebashi City, Japan on 10th June, 1999.
 - 2) The ACC Constitution & Bye-Laws were duly amended at the ACC Congress at Kuala Lumpur, Malaysia on 3rd January, 2005
 - 3) The ACC Constitution & Bye-Laws were duly amended at the ACC Congress at Seoul, Korea on 9th February, 2006.
 - 4) The ACC Constitution & Bye-Laws were duly revised at the ACC Congress at Seoul, Korea on 20th March, 2009.
 - 5) The ACC Constitution & By-Laws was duly amended at the ACC Congress at Bangkok, Thailand on 7th February, 2011.